

# Detaljbudget avseende kostnader för Lulesamiskt GT-projekt 2017

## Intäkter 2017

Ca 950 000 SEK (se särskilt dokument)

## Kostnader 2017

*Pensum:* 38 sidor text i norska kyrkans textbok.<sup>1</sup>  
77 – 6(sv) – 12(no) = 69 sidor text återstående i 1 Mosebok.  
72 – 14(sv) – 2(no) = 66 sidor text återstående i Jesaja.  
Det handlar om 38+69+66 = 173 sidor, varav ca 105+30 = 135 torde kunna översättas under 2017. Se nedan under A och E. [Psaltaren kan påbörjas 2018.]

### A. Kostnader för textarbete

Kostnader per sida text (nivå 1–3)<sup>2</sup>

1) Primäröversättare (nivå 1 och 2)	1 200 kr
2) Målspråkskonsult (nivå 2)	450 kr
3) Återöversättare (nivå 3)	450 kr
4) Hebraist/exeget (nivå 3)	450 kr

Summa: 2 550 kr per sida.

Budgeten medger att ca 105 sidor text översätts av frilansande primäröversättare under 2017. Det innebär en kostnad enligt ovanstående om  $105 \times 2\,550 = 267\,750$  kr.

Ovanpå detta kommer en kostnad för punkt 2–4 (1 350 kr) per sida som redaktionskommitténs ordförande översätter. Det handlar om 30 sidor (se nedan under E). Kostnad 40 500 kr.

Summa kostnader för frilansande översättare och konsulter: 308 250 kr.

### B. Översättarseminarier (4 stycken på nivå 1 under 2017)

- 1) Översättare och konsulter (ej anställda) får 300 kr per timme för ren mötestid.
- 2) Översättarna får ersättning för granskning av de andra översättarnas utkast som förberedelse inför seminarium. Ersättning utgår med 100 kr per noggrant läst sida. (Kommentarer skrivs i Paratext.)
- 3) För lång restid utgår kompensation med 150 kr per timme.

Kostnaderna för B1 uppskattas till 14 timmar x 4 tillfällen för 6 personer. Det innebär 100 800 kr.<sup>3</sup>

B2 står i relation till antalet översatta sidor. Med totalt 135 översatta sidor kan man anta att respektive översättare granskar ca 100 sidor som andra har översatt. Uppskattad kostnad: 40 000 kr.

B3 kan uppskattas genom att i snitt 3 personer har en restid på ca 12 timmar mer än övriga deltagare.

Dessa får då 1 800 kr i kompensation per seminarium. Det innebär  $3 \times 4 \times 1\,800 = 21\,600$  kr.

Summa arvodeskostnader för översättarseminarier: 162 400 kr.

### C. Översättningskonferens (1 per år normalt)

- 1) Översättare, konsulter och lektörer (ej anställda) får 300 kr per timme för ren mötestid.
- 2) Inbjudna föreläsare får ersättning enligt särskild överenskommelse med projektledaren.
- 3) Lång restid för översättare och konsulter (bara de) ersätts med 150 kr per timme.

Kostnaderna för C1 uppskattas till 14 timmar för 10 personer. Det innebär 42 000 kr.

C2 approximeras till 5 000 kr.

C3 kan uppskattas genom att 3 personer har en restid på ca 12 timmar mer än övriga deltagare. Dessa får då 1 800 kr i kompensation. Det innebär  $3 \times 1\,800 = 5\,400$  kr.

Summa arvodeskostnader för översättningskonferens: 52 400 kr.

<sup>1</sup> En sida är definierad som 2 300 tecken (inkl blanksteg) enligt Bibel 2000.

<sup>2</sup> Se projektplan för nivå 1–5. (Nivå 4 innebär provöversättning och är inte aktuellt för några texter under 2017.)

<sup>3</sup> Denna kostnad utgör en viktig del av arvodet till översättarna. En konsekvens av detta är att översättarna inte kan vara så många av ekonomiska skäl.

#### **D. Kostnader för resor, kost och logi**

- 1) Resekostnader i samband med B ovan. I snitt 5 personer x 2 000 kr per gång. Alltså 40 000 kr.
  - 2) Logi i samband med B ovan. I snitt 5 personer x 2 nätter per gång. Alltså 40 hotellnätter, vilket innebär ca 40 000 kr.
  - 3) Kostnader för lunch och middag för alla deltagare i samband med B ovan. Totalt 8 personer och fyra måltider per tillfälle. Ca 16 000 kr.
  - 4) Resekostnader i samband med C ovan. I snitt 10 personer x 2 000 kr per gång. Alltså 20 000 kr.
  - 5) Logi i samband med C ovan. I snitt 10 personer x 2 nätter. Alltså 20 hotellnätter, vilket innebär ca 20 000 kr.
  - 6) Kostnader för lunch och middag för alla deltagare i samband med C ovan. Totalt 15 personer och fyra måltider per person. Ca 8 000 kr.
- Summa kostnader för resor, kost och logi: 144 000 kr.

#### **E. Fasta lönekostnader för anställda**

- |                                    |            |
|------------------------------------|------------|
| 1) Redaktionskommitténs ordförande | 147 000 kr |
| 2) Projektassistent                | 95 000 kr  |
- Under 2017 förväntas redaktionskommitténs ordförande fungera som primäröversättare av ca 30 sidor text (nivå 1 och 2) inom ramen för sin tjänst.
- Summa fasta lönekostnader för anställda: 242 000 kr.

#### **F. Utrustning och litteratur**

- |                                     |           |
|-------------------------------------|-----------|
| 1) Datorer för anställda            | 10 000 kr |
| 2) Referenslitteratur för projektet | 8 000 kr  |
| 3) Gåvor, blommor osv.              | 2 000 kr  |
- Summa kostnader för utrustning och litteratur: 20 000 kr.

#### **Summa kostnader:**

929 050 SEK

#### **Kommentarer:**

- I. Kostnaderna för redaktionskommitténs arbete är under 2017 inbakade i budgeten som helhet. Redaktionskommittén består av ordförande Ånn Risstén Skoglund (anställd), ledamot Kåre Tjihkkom (huvudöversättare) samt professor Olavi Korhonen (extern målspråkskonsult). Arbetsmöten kan äga rum i samband med översättarseminarier. Beslut kan fattas i samband med sammanträden på Skype och genom aktivt användande av funktionerna i Paratext.
- II. Svenska Bibelsällskapet har kostnader för projektledning i form av motsvarande del av översättningsdirektorns tjänst. Under 2017 belastas inte projektet med sådana kostnader. Norska Bibelsällskapet har kostnader för Hans-Olav Mørk som ingår i styrgruppen. Under 2017 belastas inte projektet med de kostnaderna heller.